

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RISHYIRAHU URUTONDE RW'AMAKOSA AKOMEYE</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 002/19.20 OF 17/03/2020 ESTABLISHING THE LIST OF GROSS MISCONDUCT</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/19.20 DU 17/03/2020 ÉTABLISSANT LA LISTE DES FAUTES LOURDES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Urutonde rw'ibikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> List of acts considered as gross misconduct</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Liste des actes considérés comme fautes lourdes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Determination of other acts considered as gross misconduct</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Détermination d'autres actes considérés comme fautes lourdes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RISHYIRAHU URUTONDE RW'AMAKOSA AKOMEYE</b></p> <p><b>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p> <p>Iri teka rishyiraho urutonde rw'amakosa akomeye umukozi akora bigatuma habaho iseswa ry'amasezerano y'umurimo nta nteguza.</p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 002/19.20 OF 17/03/2020 ESTABLISHING THE LIST OF GROSS MISCONDUCT</b></p> <p><b>The Minister of Public Service and Labour;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 26;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order establishes the list of gross misconduct that are committed by an employee which leads to termination of employment contract without notice.</p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/19.20 DU 17/03/2020 ÉTABLISSANT LA LISTE DES FAUTES LOURDES</b></p> <p><b>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 26;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p> <p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté établit la liste des fautes lourdes commises par un travailleur qui entraînent la résiliation du contrat de travail sans préavis.</p>
---	---	--

<b>Ingingo ya 2: Urutonde rw'ibikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</b>	<b>Article 2: List of acts considered as gross misconduct</b>	<b>Article 2: Liste des actes considérés comme fautes lourdes</b>
<p>Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'amakosa akomeye:</p>	<p>The following acts are considered as gross misconduct:</p>	<p>Les actes suivants sont considérés comme des fautes lourdes:</p>
<p>1° ubujura;</p>	<p>1° theft;</p>	<p>1° le vol;</p>
<p>2° uburiganya;</p>	<p>2° fraud;</p>	<p>2° la fraude;</p>
<p>3° kurwanira ku kazi;</p>	<p>3° fighting at workplace;</p>	<p>3° se combattre sur le lieu de travail;</p>
<p>4° kunywera ibinyobwa bisindisha mu kazi;</p>	<p>4° taking alcoholic drinks at workplace;</p>	<p>4° la prise des boissons alcoolisées sur le lieu de travail;</p>
<p>5° kuba uri ku kazi wasinze cyangwa wanyoye ibiyobyabwenge;</p>	<p>5° to be on duty under the influence of alcohol or drugs;</p>	<p>5° être en état d'ivresse ou drogué au lieu de travail;</p>
<p>6° gukora inyandiko mpimbano;</p>	<p>6° falsification;</p>	<p>6° falsifier un document;</p>
<p>7° ivangura iryo ari ryo ryose ku kazi;</p>	<p>7° any form of discrimination at workplace;</p>	<p>7° toute forme de discrimination sur le lieu de travail;</p>
<p>8° guhoza undi ku nkeke bifitanye isano n'imibonano mpuzabitsina;</p>	<p>8° sexual harassment;</p>	<p>8° le harcèlement sexuel;</p>
<p>9° gusaba, gutanga cyangwa kwakira ruswa cyangwa indonke;</p>	<p>9° soliciting, offering or receiving bribes or illicit benefit;</p>	<p>9° exiger, offrir ou recevoir un pot-de-vin ou un avantage illégal;</p>
<p>10° kunyereza umutungo;</p>	<p>10° embezzlement;</p>	<p>10° le détournement;</p>

<p>11° kubona cyangwa gutanga mu buryo butemewe amakuru y'akazi y'ibanga;</p> <p>12° imyitwarire ishobora gushyira mu kaga ubuzima n'umutekano by'abandi ku kazi;</p> <p>13° ihohotera rishingiye ku gitsina mu kazi;</p> <p>14° guhagarika imirimo mu buryo budakurikije amategeko;</p> <p>15° kwangiza ibikoresho by'akazi ku bushake.</p> <p>Umukozi ukoze igikorwa icyo ari cyo cyose mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo aba akoze ikosa rikomeye rituma habaho iseswa ry'amasezerano y'umurimo nta nteguza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</u></b></p> <p>Bitewe n'imiterere y'ikigo kandi bitabangamiye igisobanuro cy'ikosa rikomeye nk'uko giteganywa n'itegeko rigenga umurimo, umukoresha ashobora kugena urutonde rw'ibindi bikorwa cyangwa imyitwarire bifatwa nk'amakosa akomeye</p>	<p>11° unlawfully obtaining or disclosing professional confidential information;</p> <p>12° behavior that may endanger the health and safety of others at workplace;</p> <p>13° gender-based violence at workplace;</p> <p>14° illegal strike;</p> <p>15° intentional destruction of work equipment.</p> <p>An employee who commits any of the acts provided for in Paragraph One of this Article commits a gross misconduct that leads to termination of employment contract without notice.</p> <p><b><u>Article 3: Determination of other acts considered as gross misconduct</u></b></p> <p>Due to the nature of an enterprise and without prejudice to the definition of gross misconduct as provided for in the law regulating labour, an employer may determine a list of other acts or behavior considered as gross misconduct additional to those specified in Article 2 of this</p>	<p>11° obtenir ou révéler illégalement les informations confidentielles professionnelles;</p> <p>12° le comportement qui peut mettre en danger la santé et la sécurité des autres sur le lieu de travail;</p> <p>13° la violence basée sur le genre au lieu du travail;</p> <p>14° la grève illégale;</p> <p>15° détruire intentionnellement les équipements de travail.</p> <p>Un travailleur qui commet l'un ou l'autre des actes prévus à l'alinéa premier du présent article commet une faute lourde qui entraîne la résiliation du contrat de travail sans préavis.</p> <p><b><u>Article 3: Détermination d'autres actes considérés comme fautes lourdes</u></b></p> <p>En raison de la nature d'une entreprise et sans préjudice de la définition de la faute lourde comme prévu par la loi régissant le travail, un employeur peut déterminer une liste d'autres actes et comportements considérés comme fautes lourdes</p>
--	---	--

<p>rwiyongera ku ruvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka kandi rukemezwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze mbere y'uko rushyirwa mu bikorwa. Urwo rutonde rushyirwa mu mategeko ngengamikorere y'ikigo kandi rukamenyeshwa abakozi mu nyandiko mbere y'ishyirwa mu bikorwa ryarwo.</p> <p>Ku bigo bidasabwa n'itegeko gushyiraho amategeko ngengamikorere, urutonde rw'amakosa akomeye rumenyeshwa abakozi mu nyandiko mbere y'uko rutangira kubahirizwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Order and approved by the Minister in charge of labour before its implementation . That list is incorporated in the rules of procedures of enterprise and notified in writing to the employees before implementation.</p> <p>For enterprises that are not required by the law to establish rules of procedures, the list of gross misconduct is notified to the employees before its implementation.</p> <p><b><u>Article 4: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 5: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>additionnelle à celle prévue à l'article 2 du présent arrêté et approuvée par le Ministre ayant le travail dans ses attributions avant sa mise en application. Cette liste est incorporée dans le règlement intérieur de l'entreprise et notifiée par écrit aux travailleurs avant sa mise en application.</p> <p>Pour les entreprises qui n'ont pas l'obligation légale d'établir les règlements intérieurs, la liste des fautes lourdes est notifiée aux travailleurs avant sa mise en application.</p> <p><b><u>Article 4: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 5: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>